

NOTAS

LA SANJUANADA: ¿HUELLAS DE UNA ĤARĜA MOZÁRABE EN LA TRADICIÓN ACTUAL?

El tesoro de ĥarĝas que viene dando a conocer Emilio García Gómez nos proporciona la siguiente cuarteta octosilábica que sirve de remate a una muwaššaha árabe del Ciego de Tudela, Abū-l-Abbás al-A^cmà at-Tuṭīlī (muerto en 1126):

¡Albo diya^h eṣte diya^h,
diya ðē l-^cAnṣara ĥaqqā!
Beṣtíréy me-w l-mudabbaȳ
wa naṣuqqu r-rumha ṣaqqā.

O sea:

¡Albo día este día,
día de la sanjuanada en verdad!
Vestiré mi [jubón] brochado
y quebraremos la lanza¹.

García Gómez encaja este poemita dentro de la tradición de las fiestas populares del solsticio de verano, la famosa mañana de San Juan —^cAnṣara en hispano-árabe— celebrada con igual entusiasmo por moros y cristianos en la España medieval². Además de subrayar el carácter postizo de la ĥarĝa (que “salta a la vista desde el primer instante”), así como su absoluta independencia respecto a la muwaššaha, García Gómez ve en la última estrofa del poema árabe una cancioncilla “de carácter

¹ La publicó primero E. GARCÍA GÓMEZ en “Dos nuevas jarĝas romances (xxv y xxvi) en muwaššahas árabes (ms. G. S. Colin)...”, *ALAN*, 19 (1954), 369-384. Reproducen la documentación esencial R. A. BORELLO, *Jarĝas andalusies*, Bahía Blanca, 1959, p. 44, y K. HEGER, *Die bisher veröffentlichten Ĥarĝas und ihre Deutungen*, Tübingen, 1960, pp. 166-171 (núm. 51). Para el texto de la ĥarĝa y su versión moderna nos hemos basado en GARCÍA GÓMEZ, *Las jarĝas romances de la serie árabe en su marco*, Madrid, 1965, pp. 244-245 (núm. xxv). Sobre la métrica de esta ĥarĝa, cf. GARCÍA GÓMEZ, “La lírica hispano-árabe y la aparición de la lírica románica”, *ALAN*, 21 (1956), 303-338 (pp. 334-335), o bien la versión francesa del mismo artículo en *Arab*, 5 (1958), 113-144 (pp. 140-141). Conste nuestro agradecimiento al Prof. Charles Wendell por sus valiosos consejos en cuanto a ciertos problemas árabes.

² La tradición moderna conserva alguna memoria de esta ambivalencia religiosa: “El dia de Sant Joan / n'és un molt senyalat dia, / faran festa els cristians / i els moros de Moreria...” (*Las hermanas reina y cautiva*, en J. AMADES, *Cançons populars*

eminentemente popular, sin duda preexistente a la muwaššaha... En ella tenemos nada menos que un cantar romance o semi-romance de los de la noche de San Juan (23 a 24 de junio)³.

Entre varios poemas de carácter tradicional que García Gómez aduce como posibles paralelos de la ħarġa de San Juan, figura un artificioso romance en lenguaje morisco incluido por Lope de Vega en su comedia *San Diego de Alcalá* (compuesta hacia 1611):

El maniana de San Joan,
al tempo que el manecía,
gran festa hacelde los moros
al senior San Joan Baptista.

¡Ay ha!

Salimos todos al vega,
divididos al cuadrilias:
Benzaide lievar leonado
con lunas de plata fina.

¡Ay ha!

Alcaide de los Donceles
una marlota marilia,
toda de Mahomas de oro
e mil arábigas cifras.

¡Ay ha!

Cuando estar jugando todos
con el dargas y cañizas,
el Maestre de Santiaguas
tener so gente escondida.

¡Ay ha!

Salir de repente juntos:
damos voces el moriscas,
desmayábase la Reina

amoroses i cavalleresques, Tárrega, 1935, p. 232; cf., del mismo, *Folklore de Catalunya*, II: *Cançoner*, Barcelona, 1951, núm. 3239); "La festa de Sant Joan / festa és de molta alegria, / la fan tots els cristians / i els moros de Moreria..." (*Don Bueso y su hermana*, en J. SARRI, "Cancionero de «La Rosa de Bulner»: Primera parte", *Ilerda*, 16, 1958, 91-126: p. 114). Versos casi idénticos introducen un texto de *La infantina* recogido por M. MILÁ y FONTANALS, *Romancerillo catalán*, Barcelona, 1882, núm. 213. Sobre la fiesta de la *Anšara* en Al-Andalus, cf. R. DOZY y W. H. ENGELMANN, *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, Leyde, 1869, s.v. *alhanzaro*; también A. STEIGER, *Contribución a la fonética del hispano-árabe...*, Madrid, 1932, p. 283. — Para la fiesta de la *Anšara* o *Anšra* en Marruecos y Argelia en tiempos modernos, véanse amplias referencias bibliográficas reunidas por W. MARÇAIS, *Textes arabes de Tanger*, Paris, 1911, p. 152, n. 1; también E. ARQUES, *Tierra de moros: Estampas de folklore*, Ceuta-Tetuán, 1938, pp. 118-131; M. IBN AZZUZ HAKIM, *Diccionario de supersticiones y mitos marroquíes*, Madrid, 1958, pp. 8, 10; J. BOURRILLY, *Éléments d'ethnographie marocaine*, Paris, 1932, pp. 119-120; E. WESTERMARCK, *Ritual and belief in Morocco*, New Hyde Park, N. Y., 1968, t. 2, pp. 182-206. Cf. "Dos nuevas jaryas...", p. 372. — En varias comedias de Lope de Vega y otros dramaturgos se alude a la veneración que los moros tenían por San Juan Bautista. Véase LOPE DE VEGA, *El cordobés valeroso Pedro Carbonero*, ed. J. F. Montesinos, Madrid, 1929 (*Teatro ant. esp.*, 7), I, vs. 281-284, y pp. 228-229.

³ "Dos nuevas jaryas", p. 371; cf. *Las jarchas romances*, p. 239.

sobre una turca alcatifa.

¡Ay ha!⁴

Ahora bien, no es éste el análogo romancístico más cercano a nuestra *ħarġa* mozárabe. Lope, muy al tanto de la poesía tradicional y del Romancero en particular, no hace aquí sino imitar, aunque en forma muy lejana y libre⁵, unos versos romancísticos —bien conocidos en su época— cuyas notables semejanzas con la *ħarġa* del Ciego de Tudela merecen darse a conocer. El romance fronterizo de *La pérdida de Antequera*, impreso repetidas veces en el siglo xvi, lleva como prólogo la siguiente evocación poética de la fiesta del solsticio estival⁶:

La mañana de San Juan	al punto que alborea,
2 gran fiesta hazen los moros	por la bega de Granada,
revolviendo sus caballos	y jugando de las lanças;
4 ricos pendones en ellas	labrados por sus amadas,
ricas aljubas bestidas,	de sedas y finas granas,

⁴ “Dos nuevas jarġas”, pp. 373-374. *San Diego de Alcalá, Acad.*, t. 5, p. 43b. En relación con las fiestas de San Juan evocadas en comedias de Lope, Montesinos citó ya en 1929 la misma letra de *San Diego de Alcalá*, observando con su acostumbrada perspicacia que parecía un romance morisco hecho de elementos populares —les versos iniciales, por ejemplo— y de reminiscencias literarias (*El cordobés valeroso*, pp. 181-182; véase también I, vs. 281-379). Nada nuevo hay en M. S. CARRASCO URGORTI, *El moro de Granada en la literatura del siglo xv al xx*, Madrid, 1956, ni en G. LABIB, *Der Maure in dem dramatischen Werk Lope de Vega's. Ein Beitrag zu dem Problem: der Maure —eine literarisch stilisierte Fiktion oder historische Wirklichkeit?* [tesis], Hamburg, 1961.

⁵ Compárese la libre inspiración (y el felicísimo resultado) con que Lope maneja el tema de *La infantina de Francia* (*Primavera*, 151) y otros *topoi* romancísticos en “A caza va el caballero / por los montes de París...” (de *El villano en su rincón*, II, vs. 1252-1271; *Poesías líricas*, ed. J. F. Montesinos, *Clás. cast.*, ed. de 1951, t. 1, p. 64). Véase otro caso parecido en R. MENÉNDEZ PIDAL, *Romancero hispánico*, Madrid, 1953, t. 2, p. 208.

⁶ Véanse *El cordobés valeroso*, p. 182, n. 1, y el fundamental estudio de este romance y el de *Jarifa y Abindarráez* por F. LÓPEZ ESTRADA, *La conquista de Antequera en el Romancero y en la épica de los siglos de oro*, Sevilla, 1956, pp. 21-39. Sobre la cronología de las distintas versiones, véanse pp. 22-23, n. 6, 26, 31-32.

Reproducimos como texto base (A) del trozo que nos interesa la versión glosada en ciertos *Disparates donde ay puestas muchas damas y señoras de Aragón* incluidos en el *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*, ed. J. M. Azáceta, Madrid, 1956, t. 2, pp. 785-786. Transcribe el mismo texto LÓPEZ ESTRADA, *op. cit.*, p. 21, quien aduce buenos argumentos a favor de la antigüedad de esta versión (pp. 26, 30-32). Con todo, Azáceta señala provisionalmente “el comienzo del último cuarto [del siglo xvi]... como tope máximo” para la difícil cronología de esta sección tardía del ms. del *Cancionero* de Ixar (t. 1, pp. xx-xxi).

Para las variantes tenemos en cuenta los siguientes textos:

- B. *Pliegos poéticos españoles en la Universidad de Praga*, Madrid, 1960, t. 2, p. 218. Véanse también F. WOLF, *Ueber eine Sammlung spanischer Romanzen in fliegenden Blättern auf der Universitäts-Bibliothek zu Prag*, Wien, 1850, p. 197 (núm. LXVII); R. FOULCHÉ-DELBOSC, “Les cancionerillos de Prague”, *RHi*, 61 (1924), 303-586 (pp. 329-330: núm. LXVIII). ¿Deriva de este pliego el de la colección de Cracovia impreso en Granada en 1573? Véanse E. POREBOWICZ, *Zbiór nieznaných hiszpańskich ulotnych druków znajdujących się w Bibliotece Jagiellońskiej w Krakowie*, Kraków, 1891, p. 7 (núm. 88), y LÓPEZ ESTRADA, p. 26, n. 10.
- C. *Pliegos poéticos góticos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, 1957-1961, t. 2, p. 341: pliego suelto, s.l.n.a. (Burgos [?], mediados del siglo xvi [?]). Véase LÓPEZ Es-

- | | | |
|---|---------------------------|---------------------------|
| 6 | ricos albornozes puestos | textidos de oro y plata. |
| | El moro que amores tiene, | señales d'ellos mostraua, |
| 8 | mas quien amores no abia, | alli no escaramuçaba... |

VARIANTES: 1a. Sant *BCDEFG*, Joã *C*, Joan *G* | 1b al tiempo que alboreava *DF*, a punto que alboreava *E* | 3-4 *faltan en F* | 3b jugando yuan las lanças *B*, jugando yuan a las cañas *C*, y jugando con las lanças *E*, jugando van de las lanças *G* | 4b broslados por sus amadas *D*, labrados por las amadas *E* | 5a y sus aljubas vestidas *BCG*, ricas marlotas vestidas *D*, ricas algunas [*sic*] vestidas *E* | 5b de sedas finas de grana *B*, de sedas finas y grana *C*, texidas de oro y grana *D*, de seda y oro labradas *FG* | 6 *falta en BCDEFG* | 7-8 *faltan en F* | 7a El moro que tiene amores *BC* | 7b señales de ello mostraua *B*, señales dello mostraua *CDG* | 8a y el que amiga no tiene *BC*, y el que no tenia amores *D*, y el que amiga no tenia *EG*.

Un artificioso romance morisco, *Jarifa y Abindarráez*, impreso en Granada en un pliego suelto en 1573, empieza con versos casi idénticos, cuya relación con el texto de Timoneda (*G*) se transparenta en alguno que otro detalle (cf. vs. 3b y 5b)⁷:

- | | | |
|---|-----------------------------|----------------------------|
| | La mañana de Sant Juan | al tiempo que alboreava |
| 2 | hazen gran fiesta los moros | por la vega de Granada; |
| | revolviendo sus cavallos | jugando van de las lanças, |
| 4 | ricos pendones en ellas | labrados por sus amadas, |
| | ricas aljubas vestidas | de seda y oro labradas. |

TRADA, p. 25, n. 10, quien transcribe el texto. Lo recoge también DURÁN, *Romancero general (BAE)*, núm. 1045.

- D. *Segunda parte de la Silva de varios romances*, Zaragoza, 1550. Seguimos la transcripción de LÓPEZ ESTRADA, p. 24. Se reproduce también en F. J. WOLF y C. HOFMANN, *Primavera y flor de romances*, apud M. MENÉNDEZ PELAYO, *Antología de poetas líricos castellanos*, ed. de Santander, 1945, t. 8, núm. 75.
- E. LORENZO DE SEPÚLVEDA, *Romances nuevamente sacados de historias antiguas de la Crónica de España*, Amberes, 1566. Transcripción de LÓPEZ ESTRADA, p. 23.
- F. DIEGO PISADOR, *Libro de música de vihuela* (1552), reproducido en G. MORPHY, *Les luthistes espagnols du xvi^e siècle*, Leipzig, 1902, t. 2, pp. 177-178. Véanse también M. QUEROL GAVALDÁ, "Importance historique et nationale du romance", en *Musique et poésie au xvi^e siècle*, Paris, 1954 (Colloques Internationaux du C.N.R.S.), pp. 299-327 (310-311, 323), y LÓPEZ ESTRADA, pp. 25-26, n. 10.
- G. JUAN TIMONEDA, *Rosas de romances*, Valencia, 1573, ed. A. Rodríguez-Moñino y D. Devoto, Valencia, 1963, "Rosa española", fols. liij v^o-liij v^o.

La música (sin texto) de un romance que comienza "La mañana de Sant Juan" figura en los *Tres libros de música en cifras* de Alonso de Mudarra (1546), ed. MORPHY, *Les luthistes...*, t. 2, p. 112. Recuerda el mismo prólogo migratorio un romance artificioso sobre Bernardo del Carpio que empieza: "La mañana de Sant Juã / quando el alua començaua..." (*Pliegos poéticos góticos de la Bibl. Nacional*, t. 3, p. 266; también V. CASTAÑEDA y A. HUARTE, *Colección de pliegos sueltos agora de nuevo sacados*, Madrid, 1929, p. 2).

⁷ Tomamos como base (*A*) el texto del pliego suelto núm. 91 de la colección de Cracovia transcrito por POREBOWICZ, *Zbiór...*, pp. 34-35. (Véanse la descripción del pliego, p. 8, y el comentario, pp. 14-15). LÓPEZ ESTRADA, pp. 33-34, reproduce el mismo texto. Cf. también MENÉNDEZ PIDAL, *Romancero hispánico*, t. 2, p. 36, n. 29. Variantes:

- B. *Silva de varios romances recopilados, y con diligencia escogidos los mejores Romances de los tres libros de la Silva, y agora nuevamente añadidos cinco Roman-*

- 6 El moro que amores tiene alli bien se señalava,
y el que amores no tenía alli no escaramuçava. . .

VARIANTES: 1*b* al punto que *C* | 2*a* gran fiesta hazen los moros *BC* | 5*b* labradas de seda y plata *B*, de oro y seda labradas *C* | 6*b* aseñalava *B* | 7*a* y el que amores no tiene *B*, y el moro que no los tiene *C* | 7*b* por tenerlos trabajava *C*.

La popularidad de estos versos como introducción a distintas narraciones romancísticas, atestiguada así desde antiguo, ha cundido en la vida tradicional de nuestro poema-prólogo. Hoy día se descubren sus restos en distintas ramas geográficas del Romancero pan-hispánico, asociados con una variedad de temas narrativos. Entre los judíos de Marruecos sobrevive nuestra *sanjuanada* en forma bastante completa como prólogo a un romance del *Nacimiento de Bernardo del Carpio*:

- Mañanita era, mañana, al tiempo que alboreaba,
2 gran fiesta hasen los moros por la bella de Granada;
arrevuelven sus caballos, jugando iban a las lanzas;
4 [aquel del caballo blanco, el de la silla dorada. . .]
aquel que amiga tenía, ahí se le asercaba,
6 y el que no la tenía procuraba en alcanzarla. . .⁸

En Castilla y Cataluña se han recogido los dos primeros versos antepuestos al romance del *Martirio de Santa Catalina*:

- La mañana de S. Juan al punto que rompe el alba,
hacen gran función los moros en la ciudad de Granada. . .

ces de la armada de la Liga, y cuatro de la sentencia de don Alvaro de Luna, uno del cerco de Malta, otro de la mañana de sant Juan, otro mira Nero de Tarpeya y otros muchos, Barcelona (Jaime Sendrat), 1582, transcripción de LÓPEZ ESTRADA, p. 34. (En el texto *B*, el orden de los versos es éste: 1, 2, 5, 3, 4, 6, 7). C. GINÉS PÉREZ DE HITA, *Guerras civiles de Granada: Primera parte* (1595), ed. P. Blanchard-Demouge, Madrid, 1913, pp. 79-80. Reproducen el texto DURÁN, mím. 80, y LÓPEZ ESTRADA, pp. 36-37.

Refundición ampliada de este poema es el de *Fátima y Jarifa* que figura en el *Romancero hystoriado con mucha variedad de glosas y sonetos* de LUCAS RODRÍGUEZ (Alcalá de Henares, 1585), ed. J. Núñez de Prado, Madrid, 1875, pp. 227-230. Lo reproduce LÓPEZ ESTRADA, pp. 35-36. El mismo romance se incluye en la *Flor de varios romances nuevos y canciones* de PEDRO MONCAYO, Huesca, 1589 (= *Las fuentes del Romancero general*, ed. A. Rodríguez-Moñino, Madrid, 1957, t. 1, fols. 86v-88r).

⁸ Textos publicados: R. MENÉNDEZ PIDAL, "Catálogo del romancero judío-español", *Cultura Española*, 1 (1906), 1045-1077; 5 (1907), 161-199, núm. 8 (también en *El Romancero. Teorías e investigaciones*, Madrid [1928], 101-183); P. BÉNICHOU, "Romances judeo-españoles de Marruecos", *RFH*, 6 (1944), 36-76, 105-138, 255-279, 313-381: núm. 61; A. DE LARREA PALACÍN, *Romances de Tetuán*, Madrid, 1952, núms. 1-1*b*. Se reúnen todas las versiones recogidas hasta la fecha (impresas e inéditas) en el *Romancero tradicional*, ed. R. Menéndez Pidal *et al.*, t. 1, Madrid, 1957, pp. 177-183 (textos 1*c*-1*n*). Reproducimos el texto *i*, recogido en Tetuán por Diego Catalán en abril de 1948, pero nuestro v. 4, que falta en *i*, procede de las versiones *j* y *k*, de Alcazarquivir y Larache, recogidas por M. Manrique de Lara en 1916. Sobre las semejanzas entre los versos marroquíes y los que sirven de prólogo a la versión de *Jarifa y Abindarráz* publicada por Pérez de Hita, véase BÉNICHOU, art. cit., p. 344.

Lo matí de Sant Joan com es fresca matinada
los moros feyan gran festa á la ciutat de Granada...⁹

En todo el Noroeste de la Península —Santander, Asturias, Galicia, Trás-os-Montes— el *incipit* del alba de San Juan (asonancia *á-a*) se asocia con el romance apócrifo de *La Virgen* [o *Jesucristo*] y *la hija del rey*:

La mañana de San Juan cuando el sol alboreaba,
cuando la reina del cielo a la tierra se bajaba...¹⁰

Mañanita de San Juan, cuando el sol alboreaba,
la Virgen Santa María de los cielos abajaba...¹¹

Mañanciña de San Xoan cando o sol alborexaba
Xesucristo se paseia ao redor da fonte crara...¹²

Na manhã do S. João, pela manhã d'alvorada,
Jesus Cristo se passeia d'ao redor da fonte clara...¹³

No deja de ser impresionante la concordancia, tanto temática como métrica, entre los versos romancísticos y la *ḥarġa* de Abū-l-^cAbbās. Contamos seis coincidencias: 1) “albo diya” / “al punto que alboreava”; 2) “l-^cAnšara” / “San Juan”; 3) “l-mudabbay” (“jubón brochado”) / aljubas, marlotas y albornos ricamente labrados¹⁴; 4) juegos de lanzas; 5) versos octosilábicos; 6) rima en *á-a*¹⁵. Semejante multiplicidad de

⁹ N. ALONSO CORTÉS, *Romances populares de Castilla*, Valladolid, 1906, p. 116; MILÁ Y FONTANALS, *Romancerillo catalán*, p. 27 (núm. 24D).

¹⁰ N. ALONSO CORTÉS, “Romances tradicionales”, *RHI*, 50 (1920), 198-268 (p. 260).

¹¹ J. MENÉNDEZ PIDAL, *Poesía popular: Colección de los viejos romances que se cantan por los asturianos en la danza prima, esfozayas y filandones*, Madrid, 1885, núms. 71, 70, 72. Cf. también J. AMADOR DE LOS RÍOS, “Romanzen Asturiens aus dem Volksmunde zum ersten Mal gesammelt und herausgegeben”, *Jahrbuch für Romani-sche und Englische Literatur*, 3 (1861), 268-296 (pp. 280-281); publicado también bajo el título “Poesía popular de España: Romances tradicionales de Asturias”, *Rev. Ibérica*, 1 (1861), 24-51 (pp. 41-42); Å. W. MUNTHE, “Folkpoesi från Asturien”, *Språkvetenskapliga Sällskapet i Uppsala Förhandlingar* (sept. 1885-mayo 1888): *Uppsala Universitets Årsskrift: Filosofi, Språkvetenskap och Historiska Vetenskaper*, 5 (1887) 105-124 (núm. 14).

¹² L. CARRÉ ALVARELLOS, *Romanceiro popular galego de tradición oral*, Porto, 1959, núm. 103. El mismo verso introduce una versión gallega de *La Samaritana* (núm. 104).

¹³ J. LEITE DE VASCONCELLOS, *Romanceiro português*, t. 2, Coimbra, 1960, núm. 797 (también núms. 798-808); Id., *Romanceiro português*, Lisboa, 1886, pp. 14-15; F. A. MARTINS, *Folklore do Concelho de Vinhais*, t. 1, Coimbra, 1928, pp. 143-146; J. A. TAVARES, “Romanceiro trasmontano”, *RLu*, 8 (1903-05), 71-80; 9 (1906), 277-323 (pp. 308-313).

¹⁴ Quizá recuerden —aunque lejanamente— estos lujosos atavíos el caballo blanco y la silla dorada del v. 4 del texto marroquí de Alcazarquivir y Larache.

¹⁵ Téngase en cuenta, sin embargo, que las rimas de los *qufls* árabes son en realidad: *-iyya^h* / -consonante + *qā* / -dos consonantes + *āy* / -consonante + *qā*, a las cuales, por supuesto, se ajusta la rima de la *ḥarġa* (véase “Dos nuevas *jarġas*” p. 373). Ahora bien, pese al homoiotéleuton del poema árabe, *ḥaqqā* y *šaqqā* en la *ḥarġa* llevan el acento sobre la primera sílaba, lo cual acerca la rima de esta canción híbrida a la de los romances en *á-a*.

concordancias milita a favor de una relación genética entre la *hargã* y el prólogo romancístico. Por otra parte, siempre se podría argüir que, al celebrar en forma poética las festividades del alba de San Juan, lo más natural sería evocar las costumbres típicas de ellas: o sea, juegos de lanza y estreno de lujosa vestimenta¹⁶. El octosílabo sería, en todo caso, uno de los versos más indicados para cualquier cancioncilla popular y la asonancia se daría luego por coincidencia fortuita. Vistos así, los dos poemas hubieran podido producirse independientemente y, pese a todas las correspondencias que hemos aducido, no es imposible que tal sea el caso. Sin embargo, la propia vida tradicional de los versos romancísticos parece argüir a favor de una relación genética con la *hargã* o, mejor dicho, con la cancioncilla mozárabe de la que ésta sin duda deriva. El Romancero sirve a menudo de refugio para poemas de diverso origen y antiguo abolengo, cuya existencia autónoma se sacrifica a cambio de la mayor seguridad proporcionada por su asociación con uno u otro tema romancístico¹⁷. Un caso muy semejante al que proponemos para nuestra *sanjuanada* sería el de la canción de mayo, adaptada por el *Libro de Alexandre* (ca. 1250)¹⁸, por Juan Ruiz (1330)¹⁹ y por el *Poema de Alfonso XI* (ca. 1348)²⁰, que luego se asocia felicísimamente con el tema baládico del *Prisionero*, alianza poética que ha asegurado su supervivencia hasta el siglo XX²¹. Del mismo modo, encontramos la famosa alba del siglo XV, "Ya cantan los gallos, / buen amor, y vete, / cata que amanece"²², refugiada en versiones portuguesas modernas del romancillo *Parto en lejas terras*: "Já os gallos cantam, / o' meu amor, vae-te"²³.

¹⁶ Merece señalarse la analogía entre nuestros poemas y un hermoso pasaje de los *Hechos del condestable don Miguel Lucas de Iranzo*. Hablando de los años 1461 y 1463, describe esta crónica cómo en la ciudad fronteriza de Jaén celebraba el Condestable "el día de Sant Juan": "caualgaua con toda la cauallería de Jahén e yva por la mañana al río, do venían todos enramados e escaramuçando, e echando çeladas, e jugando las cañas a la manera de la tierra" (ed. J. de M. Carriazo, Madrid, 1940, pp. 65, 132, 180; véase también LÓPEZ ESTRADA, p. 27, n. 13). Más adelante se describe en detalle la rica indumentaria con que el Condestable participó en las fiestas de San Juan: "muy gentilmente vestido y tocado a la morisca, en vn byen lindo cauallo de la gineta, arreado de vn rico jaez dorado" (p. 171).

¹⁷ Cf. el sugestivo estudio de M. ALVAR, "Patología y terapéutica rapsódicas: cómo una canción se convierte en romance", *RFE*, 42 (1958-59), 19-35.

¹⁸ Ed. R. S. Willis, Princeton-Paris, 1934, vs. 1950 ss. (pp. 338 ss.).

¹⁹ *Libro de buen amor*, ed. J. Corominas, Madrid, 1967, vs. 1225-1227. Cf. F. LECOY, *Recherches sur le "Libro de buen amor" de Juan Ruiz, archiprêtre de Hita*, Paris, 1938, pp. 254-261.

²⁰ Ed. Yo ten Cate, Madrid, 1956, vs. 412-413.

²¹ Véase F. HANSEN, "Las coplas 1788-1792 del *Libro de Alexandre*", *RFE*, 2 (1915), 21-30.

²² Figuran estos versos en los "Cartapacios literarios salmantinos", ed. R. Menéndez Pidal, *BRAE*, 1 (1914), 303; cf. pp. 309-310; y en el *Cancionero musical [de Palacio] de los siglos XV y XVI*, ed. F. Asenjo Barbieri, Madrid, 1890, núm. 413. De su popularidad temprana en Portugal es testimonio el *Cancioneiro musical e poético da Biblioteca Pública Horténsia*, ed. M. Joaquim, Coimbra, 1940, fol. 93. Cf. también M. FRENK ALATORRE, *Lírica hispánica de tipo popular*, México, 1966, núm. 112. Para otras variantes antiguas, véase el hermoso estudio de E. M. WILSON, "Ora vete, amor, y vete, cata que amanece", *EMP*, 5, 335-348.

²³ J. A. TAVARES, "Romanceiro trasmontano", *RLu*, 8 (1903-05), 71-80; núm. 19. Cf. también M. A. FURTADO DE MENDONÇA, "Romances populares da Beira-Baixa",

Parecido también es el caso del "Panegírico geográfico de los reyes de España", documentado en el *Cantar de mio Cid* y en las *Mocedades de Rodrigo*, que se adhiere a dos romances del siglo xvi (*Primavera*, 33 y 39)²⁴, para luego sobrevivir hasta nuestros días en la tradición sefardí de Marruecos²⁵. Ante tales ejemplos, resulta fácil intuir la trayectoria tradicional de nuestra cancioncilla de San Juan: Recogida de boca del pueblo a principios del siglo xii para servir de remate a la *muwaššaha* del Ciego de Tudela, aún llevaría una vida tradicional autónoma durante varias centurias hasta fundirse en el siglo xvi con *La pérdida de Antequera* y *Jarifa* y *Abindarráez*, de donde había de propagarse a los varios romances en los que hoy vive refugiada. De ser genética su relación con la *ħarġa*, el prólogo romancístico, cantado aún en España y Marruecos, nos haría oír de viva voz un eco casi milenario y acaso único de la lírica mozárabe en el siglo xx.

S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN

University of Pennsylvania.

University of California, Santa Cruz.

UN ROMANCERO TARDÍO Y DESCONOCIDO

El libro que describo en esta nota bibliográfica se encuentra actualmente en una colección selecta de libros españoles impresos, la cual perteneció al gran bibliófilo inglés Sir Thomas Phillipps (1792-1872); a su muerte pasó sucesivamente a su hija Katharine Fenwick, al nieto Thomas Fitzroy Fenwick y finalmente al bisnieto Alan George Fenwick, quien en 1945 vendió los restos de la estupenda colección de manuscritos y otra de impresos, menos importante pero muy considerable, a la librería de William H. Robinson, Ltd., de 16 Pall Mall, Londres. Dirigían esta casa los hermanos Mr. Lionel y Mr. Philip Robinson, quienes todavía, aunque retirados del negocio, conservan lo que queda de la colección de Sir Thomas. Para la historia del libro antes de que lo adquiriera el coleccionista inglés sólo tenemos este dato: en la portada hay una marca que lleva el nombre de "D. Ioseph Nicolas de Azara" (1731-1804), embajador español en Roma durante muchos años y editor de las obras de Garcilaso de la Vega. Gracias a la amabilidad de Mr. Philip Robinson descubrí este tomito entre otros buenos libros no tan raros durante el mes de setiembre de 1964. Desde entonces él y su hermano me han dado toda clase de faci-

RLu, 14 (1911), 1-35; núm. 3; J. LEITE DE VASCONCELLOS, *Romanceiro português*, t. 2, Coimbra, 1960, núm. 552. En cuanto a la supervivencia de estos versos en la lírica popular gallega moderna, véase E. M. TORNER, *Lírica hispánica*, Madrid, 1966, núm. 52.

²⁴ R. MENÉNDEZ PIDAL, *Romancero hispánico*, t. 1, p. 216.

²⁵ S. G. ARMISTEAD y J. H. SILVERMAN, "Sobre unos versos del cantar de gesta de las *Mocedades de Rodrigo* conservados tradicionalmente en Marruecos", *ALM*, 4 (1964), 95-107.